

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T  
Datum: 2. jun 2008.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VEĆEM**

**U sastavu:** sudija Iain Bonomy, predsedavajući  
sudija Ali Nawaz Chowhan  
sudija Tsvetana Kamenova  
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Odluka od:** 2. juna 2008.

**TUŽILAC**  
protiv  
**MILANA MILUTINOVIĆA**  
**NIKOLE ŠAINOVIĆA**  
**DRAGOLJUBA OJDANIĆA**  
**NEBOJŠE PAVKOVIĆA**  
**VLADIMIRA LAZAREVIĆA**  
**SRETENA LUKIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO LAZAREVIĆEVOM PONOVLJENOM ZAHTEVU ZA UVRŠTAVANJE U  
SPIS DOKUMENATA DIREKTNO IZ SUDNICE**

**Tužilaštvo:**

g. Thomas Hannis  
g. Chester Stamp

**Odbrana:**

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića  
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića  
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića  
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića  
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića  
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

**OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po “Trećem zahtevu odbrane za uvrštavanje u spis dokumenata direktno iz sudnice”, podnesenom 19. maja 2008. (dalje u tekstu: Treći zahtev), u kom se traži da se u spis uvrste razni dokumenti direktno iz sudnice, kao i prevodi tih dokumenata, te s tim u vezi donosi sledeću odluku.

1. U Trećem zahtevu Lazarevićeva odbrana traži uvrštavanje u spis 76 dokumenata direktno iz sudnice.<sup>1</sup> Lazarevićeva odbrana je ranije zatražila prihvatanje tih dokumenata u skladu sa pravilom 89(C) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) u svom “Drugom zahtevu odbrane za uvrštavanje u spis dokumenata direktno iz sudnice” (dalje u tekstu: Drugi zahtev), iznevši tvrdnju da su svi oni pouzdani i relevantni, te stoga imaju dokaznu vrednost.<sup>2</sup> U njemu je detaljnije opisan svaki dokument, odnosno grupa dokumenata, i navedena su pitanja kojima se bave.<sup>3</sup> Dana 21. februara 2008. Tužilaštvo je dostavilo “Odgovor tužilaštva na Lazarevićev Drugi zahtev za uvrštavanje u spis dokumenata direktno iz sudnice” (dalje u tekstu: Odgovor), u kom je iznelo prigovor na to da se u spis uvrste bilo kakvi neprevedeni dokumenti i zadržalo pravo da se usprotivi njihovom uvrštavanju u spis nakon što primi prevode. Tužilaštvo je takođe iznelo prigovor na jedan broj drugih dokumenata zato što su već bili uvršteni u spis ili zato što se radi o duplikatima drugih dokaznih predmeta.<sup>4</sup>

2. Izuzev dokumenta 5D529, nijedan od 76 dokumenata koji se gore pominju nije preveden na engleski jezik.<sup>5</sup> Uzimajući u obzir politiku Veća u vezi s uvrštavanjem u spis neprevedenih dokumenata,<sup>6</sup> ono u to vreme nije smatralo primerenim da u spis uvrsti neprevedene dokumente.<sup>7</sup> Dokument 5D529 nije prihvaćen jer je Veće tražilo dodatne informacije o njegovoj relevantnosti, dokaznoj vrednosti i pouzdanosti.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Treći zahtev odbrane za uvrštavanje u spis dokaznih predmeta direktno iz sudnice, 19. maj 2008. (dalje u tekstu: Treći zahtev), par. 1.

<sup>2</sup> Drugi zahtev odbrane za uvrštavanje u spis dokaznih predmeta direktno iz sudnice, 15. februar 2008. (dalje u tekstu: Drugi zahtev), paras. 1–2.

<sup>3</sup> Drugi zahtev, paras. 7–172.

<sup>4</sup> Odgovor, paras. 3, 5.

<sup>5</sup> Drugi zahtev, str. 33–39.

<sup>6</sup> Nalog o postupku i dokazima, 11. jul 2006, par. 8. Nalog je izmenjen “Odlukom po zajedničkom zahtevu odbrane za izmenu Naloga o postupku i dokazima”, donesenom 16. avgusta 2007. Na raspravi održanoj 18. oktobra 2007. razgovaralo se o nedostatku prevoda tih dokumenata. *Vidi* takođe Odluku po Ojdanićevom zahtevu za uvrštavanje u spis dokumenata direktno iz sudnice, 25. oktobar 2007, par. 1.

<sup>7</sup> Odluka po Drugom Lazarevićevom zahtevu za uvrštavanje dokumenata direktno u sudnici, 2. april 2008. (dalje u tekstu: Odluka), par. 16(b).

<sup>8</sup> Odluka, par. 16(f).

*Prevod*

3. U Trećem zahtevu Lazarevićeva odbrana obavještava Veće da su prevodi na engleski gorepomenutih dokumenata sada dostupni preko elektronskog sistema za vođenje suđenja.<sup>9</sup> Osim toga, Lazarevićeva odbrana daje dodatne informacije o relevantnosti, dokaznoj vrednosti i pouzdanosti dokumenta 5D529.<sup>10</sup> Dana 23. maja 2008. Tužilaštvo je navelo da ne namerava da odgovori na Treći zahtev. Pretresno veće sada rešava po Trećem zahtevu, koji zapravo predstavlja obnovljeni Drugi zahtev, i pritom uzima u obzir podneske koji se odnose na relevantnost, dokaznu vrednost i pouzdanost navedene u Drugom zahtevu.

4. Pravilo 89 Pravilnika navodi uslove za uvrštavanje u spis, predviđajući u jednom delu sledeće:

- (C) Veće može da prihvati bilo koji relevantan dokaz za koji smatra da ima dokaznu vrednost.
- (D) Veće može da izuzme dokaz ako potreba da se osigura pravično suđenje uveliko nadmašuje njegovu dokaznu vrednost.
- (E) Veće može da zahteva potvrdu autentičnosti dokaznog materijala pribavljenog van suda.

5. Što se tiče dokumenta 5D529, Veće podseća na svoj zahtev za objašnjenje njegove relevantnosti i dokazne vrednosti u jednoj ranijoj odluci.<sup>11</sup> Dokument potiče iz 175. pešadijske brigade i odnosi se na diseminaciju izvoda iz Krivičnog zakona SRJ potčinjenim jedinicama. Primivši objašnjenje odbrane u Trećem zahtevu,<sup>12</sup> Veće se sada uverilo da taj dokument ima potrebnu relevantnost, dokaznu vrednost i pouzdanost.

6. Ostali dokumenti su borbeni izveštaji ili naređenja Štaba Vrhovne komande, Komande 3. armije, Komande Prištinskog korpusa, raznih brigada Prištinskog korpusa ili komandi vojnih oblasti i odseka, koji su sastavljeni u periodu na koji se odnosi Optužnica. Stoga, Veće smatra da je Lazarevićeva odbrana utvrdila relevantnost, dokaznu vrednost i pouzdanost sledećih dokumenata, koji su dostupni na elektronskom sistemu za vođenje suđenja u originalnoj verziji i prevodu na engleski:

- (a) dokument Štaba Vrhovne komande: 5D321,
- (b) dokumenti 3. armije: 5D716, 5D717, 5D1075, 5D1409, 5D1441,

---

<sup>9</sup> Treći zahtev, par. 6.

<sup>10</sup> Treći zahtev, par. 7.

<sup>11</sup> Odluka, par. 16(f).

<sup>12</sup> Treći zahtev, par. 7.

*Prevod*

- (c) dokumenti Komande Prištinskog korpusa: 5D223, 5D224, 5D233, 5D718, 5D720,
- (d) dokumenti Komande Prištinske vojne oblasti: 5D44, 5D719, 5D721, 5D722, 5D724, 5D982, 5D987, 5D990, 5D996, 5D1001, 5D1006, 5D1015, 5D1077,
- (e) dokument Uprave za odbranu Priština: 5D310,
- (f) dokumenti Vojnog odseka Peć: 5D1078,
- (g) dokumenti Komande Vojnog odseka Kosovska Mitrovica: 5D976, 5D977, 5D1008,
- (h) dokumenti 125. motorizovane brigade: 5D470, 5D694, 5D696, 5D702, 5D703, 5D704, 5D705, 5D710, 5D715, 5D746, 5D748, 5D750, 5D752, 5D772, 5D776, 5D777, 5D778, 5D779, 5D836, 5D1283,
- (i) dokument 243. mehanizovane brigade: 5D672,
- (j) dokumenti 252. oklopne brigade: 5D962, 5D969,
- (k) dokument 549. motorizovane brigade: 5D886,
- (l) dokumenti 15. oklopne brigade: 5D929, 5D1437, 5D1440,
- (m) dokumenti 58. lake pešadijske brigade: 5D1111, 5D1113, 5D1115, 5D1119, 5D1120, 5D1122, 5D1123, 5D1125, 5D1128, 5D1130, 5D1134, 5D1135, 5D1136, 5D1140, 5D1279, 5D1281,
- (n) dokument 202. pozadinske baze: 5D1188,
- (o) dokumenti Komande 57. graničnog bataljona: 5D1212, 5D1232.

*Prevod*

7. Prema tome, Pretresno veće, u skladu s pravilima 54 i 89 Pravilnika, ovim ODOBRAVA Zahtev i NALAŽE da se u spis uvrste sledeći dokumenti i njihovi prevodi: 5D44, 5D223, 5D224, 5D233, 5D310, 5D321, 5D470, 5D529, 5D672, 5D694, 5D696, 5D702, 5D703, 5D704, 5D705, 5D710, 5D715, 5D716, 5D717, 5D718, 5D719, 5D720, 5D721, 5D722, 5D724, 5D746, 5D748, 5D750, 5D752, 5D772, 5D776, 5D777, 5D778, 5D779, 5D836, 5D886, 5D929, 5D962, 5D969, 5D976, 5D977, 5D982, 5D987, 5D990, 5D996, 5D1001, 5D1006, 5D1008, 5D1015, 5D1075, 5D1077, 5D1078, 5D1111, 5D1113, 5D1115, 5D1119, 5D1120, 5D1122, 5D1123, 5D1125, 5D1128, 5D1130, 5D1134, 5D1135, 5D1136, 5D1140, 5D1188, 5D1212, 5D1232, 5D1279, 5D1281, 5D1283, 5D1409, 5D1437, 5D1440 i 5D1441.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija Iain Bonomy,  
predsedavajući

Dana 2. juna 2008.  
U Hagu,  
Holandija

**[pečat Međunarodnog suda]**